

爐峰自然步道 The Peak Trail

為協助發展旅遊業，以及加強區內居民對本區的認識和歸屬感，中西區區議會聯同漁農自然護理署及中西區民政事務處於2002年推出「中西區生態教育徑」——爐峰自然步道，讓市民及遊客在遊覽這一區時，可以認識到這區的自然景觀、花鳥蟲魚及歷史文化。



太平山頂
The Victoria Peak

爐峰自然步道位於太平山（前稱扯旗山）山頂，環繞爐峰峽而行，貫穿薄扶林郊野公園及龍虎山郊野公園，連接多條山徑成為不同組合的路線，讓遊客得以盡覽大自然和旅遊熱點的風光。

漫遊步道，可欣賞各式各樣的動植物，亦可細察四周的歷史文化景觀。步道沿途設有傳意牌，介紹山頂的動植物、自然生態及歷史文化，包括「太平山」與「爐峰」之名的由來、山頂的地質及氣候、名列古樹名木的印度榕、承傳歷史文化的樟樹、可飽覽自然景觀的盧吉飛瀑及薄扶林水塘、可遊歷戰時遺跡的松林炮台及西高山砲兵觀察所、以香港命名的特色植物香港茶、歷史悠久的舊總督山頂別墅守衛室及維多利亞城界石等。

山頂可能是一處你曾經到訪的地方，但希望藉着此小冊子的介紹，能讓你發現更多你從前可能有所遺漏的事物，在驚嘆山下維港的都會風光之餘，其實在環繞山頂的翠綠林蔭中，還有更多優美的自然景物、有趣的野生生物和久遠的歷史文物，讓你懷古細味，尋幽探秘。

To promote tourism and enhance the sense of belonging of the residents to this district, the Central and Western District Council, in collaboration with the Central and Western District Office and the Agriculture, Fisheries and Conservation Department, established the Peak Trail in 2002 for the public to enjoy the natural landscape, wildlife, history and culture of the district along the trail.

The Peak Trail is located in Victoria Peak skirts around Victoria Gap. The trail covers Pok Fu Lam Country Park and Lung Fu Shan Country Park and connects with several trails along the way to form various combinations with beautiful scenery and tourist hotspots for visitors.

Walking along the trail, one can appreciate the rich variety of plants and animals and have a good look of the historical and cultural aspects of the district. Interpretation panels with interesting information are installed along the trail to elaborate on the wildlife, natural ecology and history there such as the origin of the names of Tai Ping Shan (the Peak) and Lo Fung (Incense Burner Peak); the climate and geology of Victoria Peak; the Old and Valuable Tree, the India-rubber Tree; the Camphor Tree in traditional culture; the natural landscape of Lugard Waterfall and Pok Fu Lam Reservoir; the war relics, the Pinewood Battery at Lung Fu Shan and the Observation Post at High West; the featured plant named after Hong Kong (Hong Kong Camellia) and the remaining Gate Lodge of the Former Mountain Lodge and Boundary Stone of Victoria City, etc.

Probably you have visited the Peak before. But, with this leaflet, we hope you will realise that there are many more interesting ecological, historical and cultural features at the Peak for your further exploration.



盧吉道遠眺維多利亞港的景色
View of Victoria Harbour from Lugard Road

前往山頂的交通資料 Transport Information to the Peak

- | | |
|----------------------------------|---|
| <p>巴士
Buses</p> | <p>15 中環(五號碼頭) – 山頂
Central (Pier 5) – The Peak</p> <p>15B 灣仔(會展新翼) – 山頂
(只在星期日及公眾假期)
Wanchai (HKCEC Extension) – The Peak
(Sunday and Public Holiday only)</p> |
| <p>專線小巴
Minibus</p> | <p>1 中環(香港站公共運輸交匯處) – 山頂
(公共交通總站)
Central (Public Transport Interchange at
Hong Kong MTR Station) - The Peak
(Public Transport Terminus)</p> |
| <p>山頂纜車
Peak Tram</p> | <p>中環(花園道) - 山頂
Central (Garden Road) - The Peak</p> |



漁農自然護理署
Agriculture, Fisheries and
Conservation Department



中西區區議會
Central and Western
District Council



爐峰自然步道
The Peak Trail



郊野公園遠足安全指引
Country Park Hiking
Safety Guidelines

自己垃圾，
自己帶走！
Take your
litter
home!

出版： 漁農自然護理署
Publisher: Agriculture, Fisheries and Conservation Department

贊助： 中西區區議會
Sponsor: Central and Western District Council

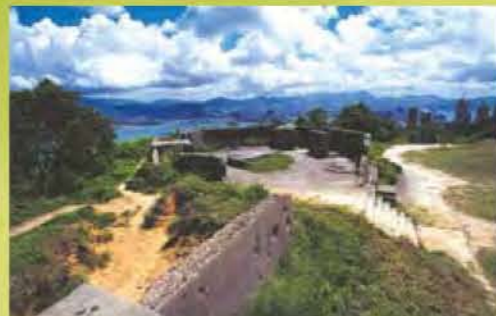
版權所有，不得翻印。出版日期：2015年10月
Copyright reserved. Date of publication: October 2015

龍虎山郊野公園 Lung Fu Shan Country Park

龍虎山郊野公園於1998年劃定，面積只有47公頃，是全港面積最小的郊野公園。公園位於西高山以北，旭龡道以南，東面以克頓道為界，南面為夏力道，西面及北面則以一條由水務署建造的暗渠為界。園內最大特色為松林炮台及堡壘等遺跡，而附近的龍虎山燒烤區內設有涼亭及燒烤爐。龍虎山郊野公園是香港其中一處結合自然生態及人文歷史的地方，讓遊客欣賞自然景色之餘，又可進一步了解香港的近代歷史。



松林炮台附近掩蔽體遺跡
Battery building relics near Pinewood Battery



松林炮台
Pinewood Battery

Designated in 1998, Lung Fu Shan Country Park is the smallest country park in Hong Kong covering 47 hectares. Situated north of High West and south of Kotewall Road, its borders lie on Hatton Road in the east and Harlech Road in the south, while the west and north boundaries are marked by drains laid by the Water Supplies Department. War relics are major highlights of the park. Pinewood Battery and remains of old forts provide perfect setting for a journey back in time. A rain shelter and barbecue pits can be found in the Lung Fu Shan Barbecue Area nearby. Lung Fu Shan is a place having history in Hong Kong which allows visitors to enjoy the natural beauty and to explore the Hong Kong's modern history in one visit.



夏力道西端郊遊場地的日落景觀
A sunset view from the Picnic Site at the western end of Harlech Road

薄扶林郊野公園 Pok Fu Lam Country Park

薄扶林郊野公園在1979年成立，面積達270公頃，由環繞薄扶林水塘及太平山的土地組成。此公園面積雖小，但擁有美不勝收的自然環境：薄扶林水塘水平如鏡，與四周翠綠林蔭交織出一片壯麗優美的湖光山色；太平山林木茂盛，與山下維港綽約風姿相映成一幅令人驚嘆的都會風光。遊園漫步，舉目四望，別有一番風味。



二級歷史建築的薄扶林郊野公園管理站
Grade II Historic Building - The Pok Fu Lam Country Park Management Centre



山頂遠眺薄扶林郊野公園的景色
View of Pok Fu Lam Country Park from the Peak

Designated in 1979, Pok Fu Lam Country Park is a 270-hectare sylvan sanctuary encompassing Victoria Peak and Pok Fu Lam Reservoir. Although small in size as comparing with other country parks, the park is surprisingly diverse in its magnificent view of landscapes and waterscapes formed by Pok Fu Lam Reservoir and the shade of green around, and in its utterly different scene formed by the wooded Victoria Peak and astounding cityscape of Victoria Harbour underneath. Strolling through the park, you are greeted by beautiful landscape of hills and waters.



薄扶林水塘
Pok Fu Lam Reservoir

自然導賞約章 Hints for Nature Appreciation

適當充足的準備，能讓你享受一個既安全又愉快的自然之旅。

- 1 穿戴合適的衣服、鞋及帽子。長袖襯衫及長褲可避免給草木刮傷。
- 2 帶備野外考察指南、動植物名錄及筆記簿，作辨認生物及記錄之用。
- 3 出發前應小心計劃行程路線，為策安全，應使用有明確路標及有維修的山徑，並告知家人或朋友你的目的地及大約回程時間，以防逾時未返而無人知曉。
- 4 請帶備「郊遊地圖」、指南針、充足的食水、食物、電筒及手提電話。此外也要攜帶小型藥箱，內有鎮痛劑及繃帶等。
- 5 尊重戰時遺跡，部分地點可能是一些將士陣亡之處。
- 6 假如離開遠足徑到附近的樹林或山溪尋幽探秘，請緊記留下記號，以便一旦迷途或受傷，救援人員可以依着記號追蹤。草木叢生的小徑較為難行，最好還是折返原路，另找安全路徑。
- 7 如遇上事故，應先停下來，仔細評估環境和情況，然後作出決定。如需致電或到徑道以外地方求助，請記錄最近的標距柱號碼。這些標距柱遍布郊野公園，間距約為500米，柱上標明「H056」這類號碼，有助救援人員盡快找到遇事地點。

Nature appreciation is a pleasant experience but some adequate preparatory work will ensure you an enjoyable and safe trip.

- 1 Wear appropriate clothes, shoes and hats. Long-sleeve shirts and trousers could prevent scratches by plants.
- 2 It is always advisable to bring along field study guides, checklists and notebooks for identification and record purposes.
- 3 You should plan your route carefully. For the sake of safety, you should choose well-maintained and waymarked paths. Leave details of your route and return time with someone, to raise alarm if you do not come back.
- 4 Always take a Countryside Series map, compass, ample water, food, a torch and a mobile phone. Carry a basic medical kit with pain-killers and bandages.
- 5 Respect the relics you come across. These may be the spots where some people met their death.
- 6 If you venture off a trail, into forest or along streams, leave a marker. If you get lost or are injured, the trail marker will indicate your whereabouts. Overgrown paths are slow and can be dangerous. If you meet one, it is often quicker and safer to go back and find another route.
- 7 If in trouble - always stop. Slowly assess your situation, and then make a reasoned decision. If you must telephone - or hike out - for help, always record the nearest distance post. Spaced about 500 metres apart, with a number like "H056", these distance posts allow rescuers to reach the exact positions effectively and quickly.

郊區守則 Countryside Code

- 尊重村民，切勿損毀私人財產、農作物及牲畜。
- 切勿破壞自然景物。
- 切勿在燒烤場或營地以外範圍生火。
- 切勿污染水源。
- 切勿隨地拋棄廢物，並將攜來的垃圾帶走。
- 切勿損害野生動植物及其生境。
- 愛護郊區，保存大自然美景。
- 尊重其他遊人，盡量降低聲量。

- Respect villagers and do not damage their private properties, crops and livestock.
- Do not vandalize natural features.
- Do not light fire except in designated barbecue areas and camp sites.
- Do not pollute water.
- Do not leave litter and take your litter home.
- Do not destroy vegetation, wildlife and their living environment.
- Protect the countryside and preserve natural landscapes.
- Respect other visitors and keep your voice down.

爐峰自然步道 The Peak Trail



『維多利亞城』界石
Boundary Stone of "Victoria City"

位於克頓道的界石，與其他五塊界石標示出1903年港島維多利亞城的範圍，標誌著香港城市發展的歷史遺跡。
The boundary stone at Hatton Road, together with the other five boundary stones, marks out the boundaries of Victoria City in 1903 and reminds us Hong Kong's passage through time.



松林炮台
Pinewood Battery

位於龍虎山的松林炮台，是香港唯一一座以戰前型制遺留下來的空防炮台。四周的戰爭痕跡，成為香港保衛戰的印記。
Located at the hillside of Lung Fu Shan, the Pinewood Battery, the only anti-aircraft battery in Hong Kong, still displays a pre-war layout.



西高山砲兵觀察所
Observation Post at High West

位於西高山的砲兵觀察所，是一座外觀仍保存良好的戰時觀察所。
The observation post located at High West is still in fairly good condition to show its original appearance.



薄扶林水塘
Pok Fu Lam Reservoir

薄扶林水塘是香港首座儲水庫，亦是在山頂俯瞰港島南部其中一處最顯眼迷人的地方。
Pok Fu Lam Reservoir was the first reservoir of Hong Kong. It stands out among all the other features over the southern part of Hong Kong.



印度榕
India-rubber Tree

位於盧吉道中段的印度榕，是名列於古樹名木冊裏的古樹。這樹氣根繁茂，形成了獨特的外形，遊人看後無不嘖嘖稱奇。
Located in the middle of Lugard Road, the Old and Valuable India-rubber Tree has so well developed aerial roots that impresses every visitor.



地圖不按比例繪製
Map not drawn to scale

圖例 Legend	
	爐峰自然步道 Peak Trail
	涼亭 Shelter
	地圖板 Mapboard
	洗手間 Toilet
	港島徑 Hong Kong Trail
	推介景點 Highlights
	觀景台 Viewing Point



樟樹
Camphor Tree

樟樹是為香港常綠喬木，可用來製造高級家具及箱櫃，或作造船及建築材料之用。
Camphor Trees are evergreen trees in Hong Kong and are good quality materials for premium furniture and chests, and can be used in shipbuilding and construction.



盧吉棧道
Cliff Bridge - "Jong Dao" at Lugard Road

建於1913至1914年間的盧吉道，是香港唯一的棧道，亦是欣賞維港都會風光的絕佳觀光徑。
Built between 1913 and 1914, the "Jong Dao" at Lugard Road was the only one cliff bridge in Hong Kong and allow people to enjoy the most beautiful cityscape of Victoria Harbour.



舊總督山頂別墅守衛室
Gate Lodge of the Former Mountain Lodge

舊總督山頂別墅於1946年拆卸，只剩下原來的守衛室，現時被列為法定古蹟。
The Mountain Lodge was demolished in 1946, leaving only Gate Lodge. The Gate Lodge is now a declared monument.



盧吉飛瀑
Lugard Falls

飛瀑溪水經兩組堅固程度不同的岩層交界，較弱的岩石較快被侵蝕，形成陡崖。流水經過陡峭的地形傾瀉而下，形成盧吉飛瀑。
Water of Lugard Falls flows over the junction of two segments with different strength of tuff layers. Cliffs are formed by weaker layers where erosion occurs at a faster rate. Lugard Falls is therefore formed as water falls down the steep terrain.



香港茶
Hong Kong Camellia

以香港命名的香港茶，是本地原生茶花中唯一呈鮮粉紅色的野生品種。
Named after Hong Kong, Hong Kong Camellia is the only wild species of local camellia having bright pink flowers.